

基礎英文問題精講 例題 49

...it is important to remember that it is never impossible to shake off an old habit and form a new one. Once a habit has been acquired, it has almost compulsive power over us. But human habits are freely acquired by the choices we make, and can be got rid of and replaced by making other choices. No habit, no matter how strong, ever abolishes our freedom to change it.

【解説】

...it is important to remember that it is never impossible to shake off an old habit and form a new one.

それは重要である/覚えておくこと/～ということ/それは決して不可能ではない/振り落とす/古い習慣を/そして/形成する/
新しい習慣を

→古い習慣を振り落とし、新しい習慣を形成することが決して不可能ではないということを、覚えていることは重要である。

Once a habit has been acquired, it has almost compulsive power over us.

一旦～すれば/習慣が身につけられる/それはもつ/ほとんど/強制的な力を/私達に（私達の上部を覆ったイメージ）

→一旦、習慣が身につけられたら、それは私達にとって、ほとんど強制的な力をもつ。

But human habits are freely acquired by the choices we make, and can be got rid of and replaced by making other choices.

しかし/人の習慣は/自由に/身につけられる/選択によって/私達がした/そして/取り除かれうる/そして/置き換えられうる/
することによって/他の選択を

→しかし、人の習慣は私達がする選択によって、自由に身につけられる。そして、他の選択をすることによって、取り除かれ、置き換えられるうる。

No habit, no matter how strong, ever abolishes our freedom to change it.

習慣はない/どんなに強くても/今まで /廃止する/私達の自由を/変えるべき/それを（習慣を）
→どんなに強くても， 今までそれを（習慣を）変えるべき私達の自由を廃止した習慣はない。